



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Buku saka Desa

Books from the Village



B1

Author : **Lia Herliana**
Translator : **Amanda Nur Syafika**
Illustrator : **Dwi Pangesti Aprilia**



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Buku saka Desa

Books from the Village



Author : **Lia Herliana**
Translator : **Amanda Nur Syafika**
Illustrator : **Dwi Pangesti Aprilia**

Copyright belongs to the Ministry of Education, Culture, Research and Technology of the Republic of Indonesia and is protected by law.

Disclaimer: This bilingual storybook is intended to provide local language reading materials for children in elementary schools, as it is important to maintain and preserve the diversity of local languages among young speakers. These children are the budding speakers of their mother tongue, who uphold the local language within their family settings, as well as master English as one of their foreign languages. Consequently, a bilingual storybook entitled ***Buku Saka Desa (Books from the Village)*** is presented for the readers.

Buku saka Desa
Books from the Village

In Javanese and English

Author	: Lia Herliana
Translator	: Amanda Nur Syafika
Illustrator	: Dwi Pangesti Aprilia
Editor	: Lilis Ernawati
Reviewer	: Heru Kurniawan
	Ginung Yogi Swastiko
Person in charge	: Dwi Laily Sukmawati
Proofreader	: Ika Inayati
Chief Executive	: Kahar Dwi P.
Editorial Team	: Ika Inayati
	Umi Farida
	Sunarti
	Danang Eko P.
	M. Awali
	Slamet Priyono
	Sri Wiyono

Publisher

Ministry of Education, Culture, Research, and Technology

Printed by

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Diponegoro 250, West Genuk, Genuk, West Ungaran , Semarang Regency 50512
Website: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

First Printed, Agustus 2024

ISBN: 978-623-504-567-2

Text formatted in Calibri 14 point, vi + 18 pp., 14.8 cm x 21 cm.

FOREWORD

Hello, children! Welcome to the wonderful world of Literacy! This special bilingual storybook has been created especially for you. Within its pages, you can read and fully comprehend the stories it contains. Additionally, you can share the tales you've explored with your friends and family. This book is designed to assist you in learning both Javanese and English. It features captivating stories accompanied by beautiful illustrations that will spark your imagination.

I truly hope you find joy in these storybooks and develop a greater love for reading. Wishing you a fantastic reading adventure!

Ungaran, May 2025
Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Dwi Laily Sukmawati, S.Pd., M.Hum.
EIN198210102006042003

Atur sapala

Halo, Adhik-Adhik!

Seneng maca buku ing perpustakaan?

Ing Grobogan, Mas Yulianto ngedegake perpustakaan.

Perpustakaan kanggo bocah-bocah ing desane.

Jenenge Rumah Baca Bintang.

Mas Yulianto kepengin cah Grobogan seneng maca.

Seneng maca banjur dadi pinter.

Ayo, maca crita pambudidayane Mas Yulianto!

Prologue

Hello, Kids!

Do you like reading books at the library?

In Grobogan, Kak Yulianto built a library.

It's a library for children in his village.

Its name is Rumah Baca Bintang.

Kak Yulianto wants the children of Grobogan to love reading.

Love to read and become smart.

Let's read the story of Kak Yulianto's journey!

Purwodadi, March 2024

Regards,

Kak Lia Herliana And Team

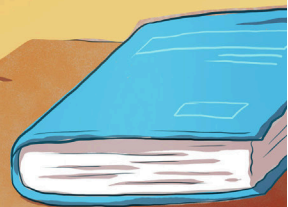
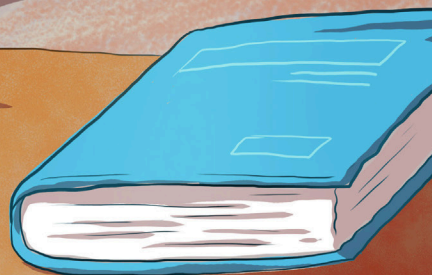


Table of Contents

Title Page	i
Copyright Page	ii
Foreword from Head of Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala</i> (Prologue)	iv
Table of Contents	v
Story Pages	1-16
Glossary	17
Biodata	18







***Awit cilik, aku seneng maca.
Buku kuwi kanca akrabku.
Nanging, bukune mung sithik.***

Since I was kid, I love reading.
Books are my best friends.
But, there are only a few books.



***Nalika aku wis gedhe ya padha wae.
Perpustakaan sekolahan bukune ora akeh.
Sing seneng maca ya mung sithik.***

When I grew up, it was the same.
The school library doesn't have many books.
Only a few kids who like to read.



***Aku duwe pepenginan nggawe perpustakaan.
Dakisi buku-buku sing nyenengake.
Bakal dakajak kanca-kancaku maca bareng.***

I have a dream to build a library.
I'll fill it with fun books.
And I'll invite my friends to read together.



***Saiki aku bisa tuku buku dhewe.
Sithik mbaka sithik amarga dhuwitku ora akeh.***

Now I can buy my own books.
Little by little because I don't have much money.



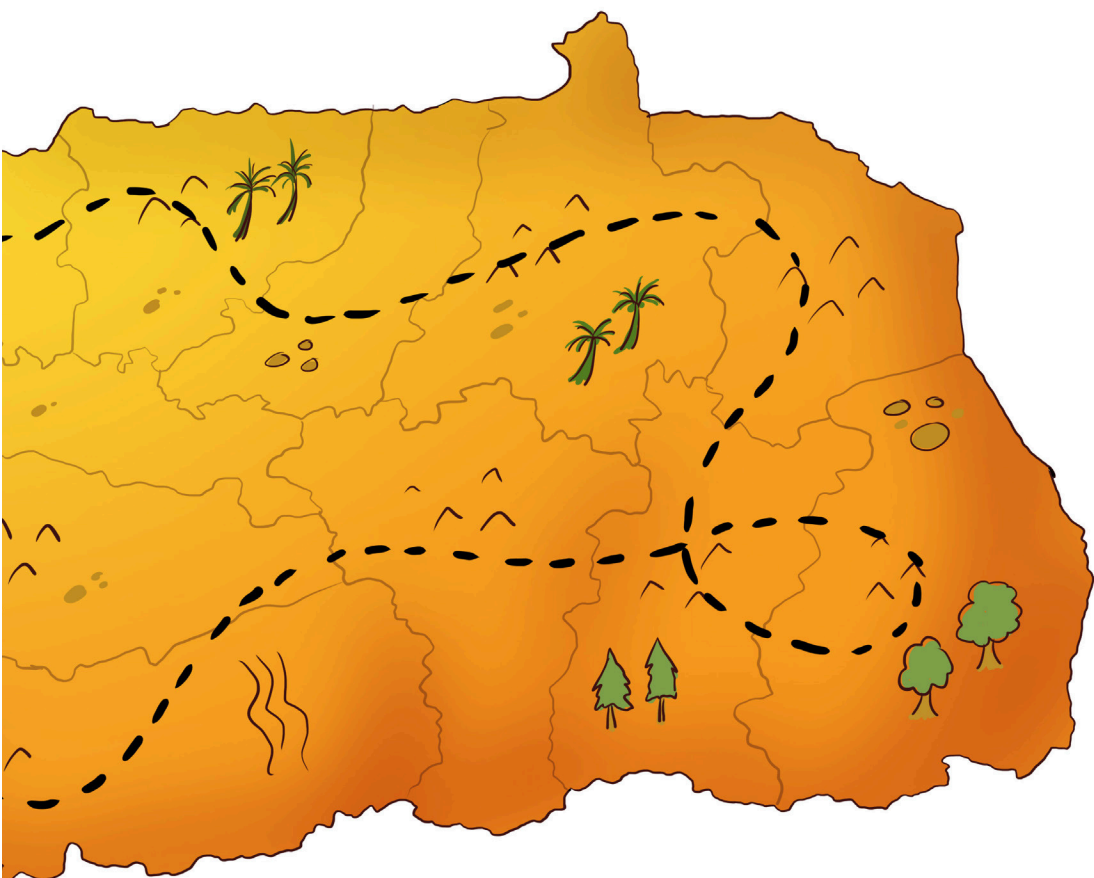
***Bukuku sangsaya akeh.
Kothak bekas tak dadekake rak.
Kanca-kanca cilik wiwit padha teka.
Maca buku lan ngrungokake dongeng.***

My books grew more and more.
I turned old boxes into shelves.
Little friends started to come.
They read books and listened to stories.



***Aku uga ngubengi desa-desa.
Desa sing cedhak, nganti sing adoh.
Dakgawa buku-bukuku kanggo wacan.***

I also travel to villages.
From nearby ones to those far away.
I bring my books for everyone to read.



***Urip iku urub.
Aku kepengin kabeh bocah seneng maca.***

My life must be useful.
I want all children to love reading.



***Ngliwati alas, gunung, lan dalan sing elek.
Kabeh daklakoni kanthi iklas.***

Through forests, hills, and bad roads.
I did it all with sincerity.



***Bocah-bocah seneng maca buku lan ngrungokake dongeng.
Apa maneh yen aku ndongeng nganggo boneka.***

Children love to read books and listen to stories.
Especially when I tell a story using puppets.



***Kajaba seneng, uga ana susahe.
Aku tau tiba saka montor.
Aku dadi ora bisa ngeterake buku.
Nlangsa tenan atiku.***

Besides the fun, there were hard times too.
I once fell off my motorcycle.
Then I couldn't deliver books.
My heart was very sad.



Omahku tau kebanjiran.

My house was once flooded.



***Nanging, aku ora tau pasrah.
Dakwiwiti maneh saka awal.
Akeh wong apikan kang nulungi.***

However, I never gave up.
I started all over again.
Many kind people helped me.



Akeh sing nyumbang buku lan liya-liyane.

Many people donated books and other things.



Delengen!
Perpustakaanku dadi kaya anyar.

Check it out!
My library is like new.



***Saben dina akeh wong sing teka.
Maca buku, dolanan, lan sinau.
Kabeh padha seneng.***

Every day, many people come.
They read books, play, and learn.
Everyone is happy.



***Nanging, siji sing njalari aku paling seneng.
Kekarepanku akire bisa kaleksanan.
Akeh bocah seneng maca kaya aku.
Maca buku, dadi akeh ilmu.***

But there's one thing that makes me the happiest.
My dream finally came true.
Many children love reading, just like me.
Reading books brings so much knowledge.

Glossary

library : a place where we find and read many books.

urip iku urub : life must be useful for others.

Yulianto Delaveras : the founder of Rumah *Baca Bintang Grobogan*, storyteller and winner of Satu Indonesia Awards PT Astra International for Central Java.



Biodata

Author



Lia Herliana began writing in 2013 with the intention of creating storybooks for her children. Since then, more than 90 of her books have been published by various national publishers. One of her books, *"Aku Si Penjaga Sawah"*, was also published in India. Lia and her family live in Purwodadi, Grobogan Regency, Central Java. She can be reached via her Instagram account, @lia_herliana2015.

Translator



Amanda Nur Syafika is a student majoring in English Department at the Faculty of Language and Culture, Universitas 17 Agustus 1945 Semarang. She comes from Grobogan, Central Java. She has a deep passion for art and reading. Many of her artworks are shared on her Instagram account, @amandasyafika_.

Illustrator



Dwi Pangesti Aprilia, also known as Ees Aprilia, currently resides in the city of Semarang. She is currently active as a lecturer in Art Education at Universitas Negeri Semarang and also works as a freelance children's book illustrator. Her artworks and artistic activities can be found on her Instagram account, @ees_aprilia.

Editor



Rahmadila K. Nisa is a graduate From DKV UNNES who loves reading. She has illustrated several children's book covers. She is currently pursuing a Master's degree in Design at Telkom University. She lives in Purwodadi. Her works can be viewed on her Instagram account, @marshlemon__.

*Mas Yulianto seneng maca.
Dheweke kepengin duwe perpustakaan.
Uga kepengin kliling Grobogan macakake buku.
Apa kekarepane Mas Yulianto bisa kaleksanan?*

Kak Yulianto loves to read.
He dreams of having his own library.
He wants to travel all around Grobogan to read books.
Can Kak Yulianto's dreams come true?



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH
Diponegoro 250, West Genuk, Genuk, West Ungaran, Semarang Regency 50512

ISBN 978-623-504-567-2

